



Transport Canada Transports Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

March 7, 2018

ADDENDUM # 3

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-170459 - TRANSLATION SERVICES FOR THE MARINE SAFETY AND SECURITY DIRECTORATE, TRANSPORT CANADA**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#3) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum

Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

RECEIPT ACKNOWLEDGED

Name of Company _____

Signature _____

Canada

- 
1. Given that M2 states that we must have 5 translators, M4 requires that we submit 20 translation samples of 500 to 1,000 words each (2 general and 2 technical per resource) for that section.

For R3, are you seeking more samples of 5,000 words (3 technical projects for each resource)?

R3 states that “the samples provided must be from the named resources submitted in the proposal”.

Are you only seeking 15 project descriptions for R3, or 15 project descriptions with 15 additional translation samples of 5,000 words each?

Revised Response:

The M4 request is per resource. A total of 20 samples is required:

The bidder must provide for each resource four (4) paper samples of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version. (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized document).

The samples must be work done from the named resources submitted in the proposal.

The R3 request is per resource. So, **every named resource** must submit **three** technical/specialized translation projects completed within the last three (3) years with a minimum of 5,000 words each. Each example submitted must include the information mentioned under *Information to be submitted*.

2. How many total sample translations are required for this RFP for all sections?

Revised Response:

M4 = Twenty (20) : Five (5) resources x four (4) paper samples of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version. (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents related to Marine Safety and Security or documents related to the Safety and Security of another mode of transportation (Rail, Road or Aviation)).

R1= Minimum of three (3) general English to French translation projects within the last five (5) years with a minimum of 5,000 words each.

The Bidders should also provide **two (2)** general French to English translation projects within the last five (5) years with a minimum of 5,000 words each.

R3= The bidder should demonstrate that the proposed resources (**all five (5)**) have completed **three (3)** technical/specialized translation projects within the last three (3) years with a minimum of 5,000 words each.

3. On page 15 of the request for proposal is written the following:

"The proposal must provide, for each resource:

[...]

(ii) Four (4) samples of French translations produced by each proposed resource (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents related to Marine Safety and Security or documents related to the Safety and Security of another mode of transportation)."

and the criterion M4 is as follows:

"Bidders must provide two (2) examples (4 examples in total) on English-to-French translation paper between 500 and 1000 words and accompanied by the original English version. 2 examples of general documents and 2 examples of technical / specialized documents..."

We therefore have for each instruction:

- 4 documents (including 2 generals and 2 technical)
- EN to FR

My question is the following :

Is it the same instruction or two different instructions?

Is it therefore necessary to provide 8 (4 + 4) translations per resource (5 translators) meaning 40 translations in total or do you need 4 documents per resource (20 translations) + 4 translations for a total of 24?

If there are two different instructions, how big should the samples be?

This refers to the same instruction. Criteria M4 has been amended to indicate:

The bidder must provide four (4) paper samples for each named resource of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version. (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents related to Marine Safety and Security or documents related to the Safety and Security of another mode of transportation (Rail, Road or Aviation)). **The samples provided must be from the named resources submitted in the proposal.**

4. **Annex 1 is amended as follows:**

For every error, one (1) point will be deducted from 20 points available per sample and two (2) points will be deducted for a serious error.

Part B - Rated and Technical Requirements is amended as follows:

Proposals must achieve a minimum overall rating of 70% or 98 points in Phase I of the evaluation in order to move to Phase 2 of the evaluation where the proposals will have to obtain a minimum score of 80% or 320 points in order to be considered for the cost evaluation stage.

Phase 2 is amended as follows:

Technical Criteria	Pages	Rating
<p>Samples Provided (Rating 400)</p> <p>The four (4) samples per resource submitted under M4 will be rated on the basis of quality of presentation, accuracy, clarity and style, consistency of meaning between texts, spelling and grammar, and tone relative to context and target audience. The evaluation grid in Annex 1 of the Terms of Reference will be used for the evaluation.</p> <p>The samples provided must be from the named resources submitted in the proposal.</p> <p>For every error, one (1) point will be deducted from 20 points available per sample and two (2) points will be deducted for a serious error.</p> <p>Points per Resource up to a maximum of 400 points:</p> <p>General translation: Sample #1 – max. 20 points Sample #2 – max. 20 points</p> <p>Technical/specialized translation: Sample #1 – max. 20 points Sample #2 – max. 20 points</p>		/400
Total Technical Pass Mark		320/400

5. Based upon your addendum #2 (Q5 & Q6), a bidder must submit the following:

- R1 = 30,000 words of projects (3x(2x5000))
- R3 =150,000 words of projects (3x(2x5000) x 5 people)
- M4= 2000 words of projects (4 x 500).

This works out to a bare minimum of 182,000 words/pages of samples. At 300 words/page (roughly what our government projects are) this is 520 hardcopy pages just for samples. With full CV's and other requirements, this could easily be 600 pages (with 4 copies =2400 pages).

Is this correct?

R1 = 50,000 words of projects 30,000 words: (3x(2x5000))
 Plus 20,000 words: (2x(2x5000)) for the two (2) general French to English translation projects within the last five (5) years with a minimum of 5,000 words each.

R3= 150,000 words of projects (3x(2x5000) x 5 people)

M4= 20, 000 words of projects

*Responses to questions 5 and 6 in the Addendum were amended.



M4 request is per resource so the total comes to 20, 000 words of projects (4x(2x500)) x 5 people)

6. There is absolutely no indication of historical volumes within this RFP which is very unusual, especially when a question is asked. A specific number of translators is being requested –5 translators who are normally capable of translating 2,000,000 words per year. This RFP is asking bidders to put “on hold” 5 translators who could be potentially full-time at a moment’s notice if won; in my opinion this is not a fair process. Is this what the RFP is asking?

This is a new contract. We don't have any historical data.

Annex A-1



Transport
Canada

Transports
Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

7 MARS 2018

ADDENDA N° 3

Objet : Demande de propositions T8080-170459 – DES SERVICES DE TRADUCTION POUR LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SÉCURITÉ ET DE LA SÛRETÉ MARITIME, TRANSPORTS CANADA

Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Nom de l'entreprise _____

Signature _____

Canada



1. Étant donné que O2 indique que nous devons avoir cinq traducteurs, O4 exige que nous soumettions 20 exemples de traduction de 500 à 1 000 mots chacun (2 de nature générale et 2 techniques par ressource) pour cette section.

Pour C3, recherchez-vous plus d'exemples de 5 000 mots (3 projets techniques pour chaque ressource)?

C3 stipule que «*Les exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition*».

Désirez-vous seulement 15 descriptions de projets pour R3, ou 15 descriptions de projet avec 15 exemples de traduction supplémentaires de 5000 mots chacun?

Réponse révisée :

La requête O4 est par ressource. Un total de 20 exemples est requis: *Les soumissionnaires doivent fournir pour chaque ressource deux (2) exemples sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. (2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés)*

Les exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition.

La requête C3 est par ressource. Ainsi, chaque ressource nommée doit soumettre trois projets de traduction technique terminés au cours des trois (3) dernières années avec un minimum de 5 000 mots chacun. Chaque exemple soumis doit inclure les informations mentionnées *sous Renseignements à fournir*.

2. Combien d'exemples de traductions au total sont requis pour cette DP pour toutes les sections?

Réponse révisée :

O4 = quatre(4) exemples sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. (2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport (ferroviaire, terrestre, aérien)).

C1 = Au moins trois (3) projets de traduction générale de l'anglais au français réalisés au cours des cinq (5) dernières années, chacun comptant au minimum 5 000 mots.

Les soumissionnaires doivent également fournir deux (2) projets de traduction générale du français vers l'anglais réalisés au cours des cinq (5) dernières années, chacun comptant au minimum 5 000 mots.

C3 = Le soumissionnaire doit démontrer que les ressources proposées (les cinq (5)) ont réalisé trois (3) projets de traduction technique au cours des trois (3) dernières années. Chaque projet doit compter au moins 5 000 mots.



3. A la page 16 de la demande de proposition est écrit la chose suivante :

« Pour chaque personne désignée, la proposition doit fournir :

[...]

ii) quatre (4) exemples de traduction en français produits par chaque ressource proposée (deux exemples de documents généraux et deux exemples de documents spécialisés/techniques en lien avec la sécurité et la sûreté maritime ou des documents concernant la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport) »

et le critère O4 est le suivant :

« Les soumissionnaires doivent fournir deux (2) exemples (*4 exemples au total*) sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. 2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés ... »

On a donc pour chaque consigne :

- 4 documents (dont 2 généraux et 2 techniques)
- EN to FR

Ma question est la suivante :

S'agit-il d'une même consigne ou de deux consignes différentes ?

Faut-il donc fournir 8 (4+4) traductions par ressources (5 traducteurs) soit 40 traductions au total ou faut-il fournir 4 documents par ressources (20 traductions) + 4 traduction pour un total de 24 ?

S'il s'agit de deux consignes différentes, quelle taille doit faire les échantillons ?

Ceci fait référence à la même consigne. Le critère O4 a été amendé pour indiquer :

Les soumissionnaires doivent fournir quatre (4) exemples pour chaque ressource proposée sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale. (2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport

4. Annex 1 est modifié comme suit:

Un (1) point sera déduit du total de **20** points possibles par exemple pour chaque erreur et deux (2) points seront enlevés pour une erreur grave.

Partie B – Exigences cotées et techniques est modifié comme suit :

Les propositions doivent être conformes à toutes les exigences obligatoires et obtenir une appréciation globale atteignant au moins 70 % ou 98 points à la Phase I de l'évaluation afin de passer à la Phase II de l'évaluation où les propositions devront obtenir une cote d'au **moins 80 % ou d'au moins 320** points afin d'être examinées à l'étape de l'évaluation des coûts.

Phase 2 est modifié comme suit :

Critères techniques	Pages	Cote
<p>Exemples fournis (cote de 400 points)</p> <p>Les quatre (4) exemples par ressource soumis à O4 seront évalués en fonction de la qualité de la présentation, de l'exactitude, de la clarté et du style, de l'uniformité entre les textes, de l'orthographe, de la grammaire et du registre approprié au contexte et au public cible. Le tableau d'évaluation joint à l'Annexe 2 de l'Énoncé des travaux sera utilisé pour la présente évaluation.</p> <p>Les exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition.</p> <p>Un (1) point sera déduit du total de 20 points possibles par exemple pour chaque erreur et deux (2) points seront enlevés pour une erreur grave.</p> <p>Points par ressource pour un maximum de 400 points :</p> <p>Traduction générale : Exemple n° 1 — 20 points maximum Exemple n° 2 — 20 points maximum</p> <p>Traduction technique/spécialisée Exemple n° 1 — 20 points maximum Exemple n° 2 — 20 points maximum</p>		/400
Note de passage de l'évaluation technique		320/400

5. Selon votre addenda # 2 (Q5 & Q6), un soumissionnaire doit soumettre ce qui suit:

R1 = 30 000 mots de projets (3x (2x5000))
R3 = 150 000 mots de projets (3x (2x5000) x 5 personnes)
M4 = 2000 mots de projets (4 x 500).

Cela correspond à un minimum de 182 000 mots / pages d'exemples. À 300 mots / page (à peu près ce que sont les projets du gouvernement), ce sont 520 pages imprimées uniquement pour les exemples. Avec des CV complets et d'autres exigences, cela pourrait facilement être 600 pages (avec 4 copies = 2400 pages).

Est-ce correct?

R1 = 50 000 mots de projets
30 000 mots: (3x (2x5000))



plus 20 000 mots: (2x (2x5000)) pour les deux (2) projets généraux de traduction du français vers l'anglais au cours des cinq (5) dernières années avec un minimum de 5 000 mots chacun.

R3 = 150 000 mots de projets (3x (2x5000) x 5 personnes)

M4 = 20 000 mots de projets (4x (2x500)) x 5 personnes)

*Les réponses aux questions 5 et 6 dans l'addenda ont été modifiées.

La requête M4 est par ressource donc le total vient à 20 000 mots de projets (4x (2x500)) x 5 personnes)

6. Il n'y a absolument aucune indication de volumes historiques dans cette DPP, ce qui est très inhabituel, surtout lorsqu'une question est posée. Un nombre spécifique de traducteurs est demandé -5 traducteurs qui sont normalement capables de traduire 2 000 000 mots par an. Cette DPP demande aux soumissionnaires de mettre «en attente» 5 traducteurs qui pourraient être potentiellement à temps plein si le soumissionnaire obtient le contrat; à mon avis, ce n'est pas un processus équitable. Est-ce que c'est ce que demande la DPP?

Ceci est un nouveau contrat. Nous n'avons pas de données historiques.